

## Para Mónica Alonso

Quero cumprimentar a artista Mónica Alonso. Non lles é dado a todos os artistas facer un descubrimento tan importante como o que ela fixo. Ó examinar con atención os seus traballos, entendín a idea principal que desenvolve con distintas variacións. Constrúe maquetas en tres dimensións, de formato pequeno e forma moi espaciosa que articulan en cada caso concreto as súas soluciones constructivas, precisas e ascéticas. Non obstante, en principio estas maquetas só denotan a mentalidade lúcida e profesional da artista. O achado de Alonso ten o seu fundamento na *radicación* das súas maquetas, pois atópalles un lugar no interior de estruturas espacialmente abstractas o tamaño das cales supera amplamente o das maquetas en si. De aí que estas estancias diminutas se vexan somerxidas nunha rede que abarca algo inmenso, pero baleiro, duro e sen sentido. No nivel psicolóxico isto pode interpretarse como unha valiosa metáfora: o mundo humano íntimo está disperso e perdido en distintos niveis do frío e impersonal mundo que nos rodea. Un resultado artístico de grande alcance obtense mediante os mecanismos más simples, "espacio dentro do espacio", ademais do uso de proporcións exactas e opticamente precisas. Sen embargo, os bons achados adoitan ser tan sinxelos coma inusitados. Tan só nos queda alegrarnos polo éxito da artista e, por suposto, sentir un pouco de envexa.

## Para Mónica Alonso

Quiero felicitar a la artista Mónica Alonso. No les corresponde a todos los artistas hacer un descubrimento tan importante como el que ha hecho ella. Al examinar con atención sus trabajos, entiendo la idea principal que desarrolla con distintas variaciones. Construye maquetas en tres dimensiones, de formato pequeño y forma muy espaciosa, que articulan en cada caso concreto sus soluciones constructivas, precisas y ascéticas. No obstante, en principio estas maquetas sólo indican la mentalidad lúcida y profesional de la artista. El hallazgo de Alonso radica en la *ubicación* de sus maquetas, pues les encuentra un sitio en el interior de estructuras espacialmente abstractas cuyo tamaño supera con creces el de las maquetas en sí. De ahí que estas habitaciones diminutas se vean sumergidas en una red que abarca algo inmenso, pero vacío, duro y sin sentido. A nivel psicológico esto se puede interpretar como una valiosa metáfora: el mundo humano íntimo está disperso y perdido en distintos niveles del frío e impersonal mundo que nos rodea. Un resultado artístico de gran alcance se obtiene mediante los mecanismos más simples, "espacio dentro del espacio", además del uso de proporciones exactas y ópticamente precisas. Sin embargo, los buenos hallazgos suelen ser tan sencillos como poco frecuentes. Tan sólo nos queda alegrarnos por el éxito de la artista y, por supuesto, tenerle un poco de envidia.

## For Mónica Alonso

I would like to congratulate the artist Mónica Alonso, for it does not fall to each artist to make such a first-rate discovery as she has done. Having examined her works carefully, I saw the main idea that she elaborates in many different variations. She builds three-dimensional models of rooms, small in size, very spacious in shape, that articulate her precise and ascetic constructive resolution in each instance. In principle, however, such models simply indicate her clear and professional thinking. The artist's discovery lies in *where* she arranges these models. She finds places for them inside of spatially abstract structures that are many times larger than the models themselves. Hence, these tiny rooms turn out to be submerged into a net of something enormous but empty, harsh and senseless. On the psychological level, this can be read as a vivid metaphor: the intimate, human world is scattered and lost on the many floors of the surrounding cold, impersonal world. A great, capacious artistic result is achieved via the very simplest of devices: "space within space", moreover, by using precise, optically accurate proportions. But good discoveries are just as simple as they are rare. It remains only to be happy for the artist's success, and of course, to envy her.

Ilya Kabakov